

## Opis przedmiotu

1. Nazwa przedmiotu: **Tłumaczenia ustne**

2. Kod przedmiotu:

3. Język wykładowy: angielski / polski

4. Kierunek: Neofilologia

5. Specjalność: Filologia angielska

6. Rok: II Semestr: IV

7. Tytuł/stopień oraz imię i nazwisko prowadzącego przedmiot:

.....dr M. Podhajecka.....

8. Tytuły/stopnie oraz imiona i nazwiska pozostałych członków zespołu: mgr D. Kuglarz

9. Formy zajęć wchodzące w skład przedmiotu, wymiar godzinowy, forma zaliczenia:

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia/ Ćwiczenia tablicowe	Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne	Projekt	Seminarium
Liczba godzin w semestrze			30		
Forma zaliczenia			Zaliczenie na ocenę		

10. Liczba punktów ECTS: 2

11. Poziom (podstawowy/zaawansowany):

Poziom średnio-zaawansowany

13.Cele kształcenia:

Celem zajęć jest wprowadzenie studentów w praktykę tłumaczenia ustnego. Ćwiczenia kształcą m.in. rozumienie ze słuchu, pamięć oraz umiejętność przekazu usłyszanego tekstu i opierają się na krótkich tekstach prasowych, materiałach audio i wideo.

14.Opis treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:

14.1. Wykład:

--

14.2. Ćwiczenia/Ćwiczenia tablicowe:

--

#### 14.3 Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne:

1. Ze względu na specyficzny charakter pracy tłumacza ustnego omówione zostaną najpierw predyspozycje psychiczne i kwalifikacje tłumacza. Szczegółowo przedstawione zostaną następnie różne typy przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenie konsekutywne). Studenci będą zaznajomieni z technikami notacyjnymi niezbędnymi w przekładzie ustnym. Ćwiczenia wdrażające, prowadzone z uwzględnieniem pomocy multimedialnych, będą się koncentrować na przekładzie tekstów angielskich na język polski. Ocenę z zaliczenia student uzyskuje za samodzielny przekład tekstu mówionego, obecność i aktywność na zajęciach oraz przygotowanie do zajęć (znajomość literatury).

Due to the specific character of the job of an interpreter, his/her psychological predispositions and qualifications will be analysed first. Different types of interpreting (sight translation, simultaneous and consecutive interpreting) will be presented. The students will also be acquainted with note-taking techniques indispensable for interpreters. Multimedia will be used to teach the skills, and interpreting from English into Polish will be practiced. The student receives the credit for his/her own translation of a spoken text, presence and participation in the classes as well as the knowledge of the recommended literature.

2. Ćwiczenia wdrażające prowadzone będą z uwzględnieniem pomocy multimedialnych i koncentrować będą się na przekładzie tekstów angielskich na język polski. Ćwiczenia kształcą m.in. rozumienie ze słuchu, pamięć oraz umiejętność przekazu usłyszanego tekstu i opierają się na krótkich tekstach prasowych, materiałach audio i wideo.

#### 14.4. Projekt:

--

#### 14.5. Seminarium :

--

#### 15.Literatura podstawowa:

Gillies, A. 2004. *Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów. Conference interpreting*. Wyd. Tertium.

Rozan, J.-F. 2005. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wyd. Tertium.

Gillies, Andrew. *Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów. Conference interpreting*. Mała encyklopedia przekładoznawstwa (red.) Urszula Dąbska-Prokop. Częstochowa: Wyższa Szkoła Języków Obcych i Ekonomii, 2000.

Rozan, Jean-François. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - notetaking in consecutive interpreting*, red. Bartosz Waliczek. Kraków: Wydawnictwo "Tertium", 2005.

#### 16.Literatura towarzysząca:

<i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> . 2000. (red.) U. Dąbska-Prokop. Częstochowa:
--

